



**CHIESA ORTODOSSA RUSSA**

Dipartimento per le relazioni esterne del Patriarcato di Mosca

## **La grande compieta con il canone penitenziale di sant'Andrea di Creta è pubblicata nella lingua thai**

และเริ่ม บทคานอนใหญ่แห่งการกลับใจของท่านนักบุญอันดรูว์ แห่ง ครีต

<b>Великий Канон</b>	<b>บทคานอนใหญ่แห่งการกลับใจของท่านนักบุญอันดรูว์ แห่ง ครีต</b>
<b>Песнь 1-я</b>	<b>เพลงลำนำที่ 1</b>
<p><b>Ирмос:</b> Помощник и покровитель явился мне ко спасению; Он – Бог мой, и прославию Его; Бог отца моего, – и превознесу Его: ибо Он торжественно прославился.</p> <p><b>Припев:</b> Помилуй мя, Боже, помилуй мя.</p>	<p><b>อิรโมส:</b> พระองค์คือพระผู้ช่วยและเป็นผู้พิทักษ์ของข้าพระองค์ และได้กลายมาเป็นพระผู้ช่วยให้รอดของข้าพระองค์ พระองค์คือพระเจ้าของข้าพระองค์และข้าพเจ้าจะถวายเกียรติแด่พระองค์ พระเจ้าพระบิดาของข้าพเจ้าและข้าพเจ้าจะเชิดชูพระองค์ เพราะพระองค์ทรงสมควรได้รับเกียรติอย่างรุ่งโรจน์</p> <p><b>คณะขับร้อง:</b> ข้าแต่พระองค์ โปรดเมตตาข้าเทอญ</p>

понедельник	<b>วันจันทร์</b>
I. С чего начну оплакивать деяния моей несчастной жизни? Какое начало положу, Христе, настоящему сетованию? Но, как милосердный, даруй мне оставление прегрешений.	ข้าพเจ้าควรเริ่มคร่ำครวญถึงการกระทำที่น่าสมเพชของข้าพเจ้าจากตรงไหน ข้าแต่พระคริสต์เจ้า ข้าพระองค์ควรจะทำอย่างไรเพื่อเป็นการคร่ำครวญในเวลานี้ แต่ด้วยความเมตตาของพระองค์ที่มีต่อข้าพเจ้าทำให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากการตกสู่บาปของข้าพระองค์
Приди, несчастная душа со своею плотью, исповедайся Создателю всего, воздержись, наконец, от прежнего бессловесия и принеси Богу слёзы раскаяния.	มาเกิดวิญญานที่น่าเวทนาพร้อมด้วยเนื้อหนังของท่าน จงสารภาพกับพระผู้ทรงสร้างทุกสิ่ง อนาคตจงเว้นเสียจากอดีตอันเลวร้ายของท่านและทูลต่อพระเจ้าด้วยน้ำตาแห่งการสำนึกผิด
вторник	<b>วันอังคาร</b>
II. Превзошел я убийство Каина; сознательно чрез оживление (греховной) плоти, я сделался убийцею души, вооружась против неё моими злыми делам.	ข้าพเจ้ามีส่วนในการฆาตกรรมของคาอินอย่างเต็มใจ ด้วยการตอบสนองเนื้อหนัง ข้าพเจ้าเป็นผู้ว่าการรับรู้ของจิตวิญญานของข้าพเจ้าเอง และได้ต่อสู้กับจิตวิญญานด้วยการกระทำที่ชั่วร้ายของข้าพเจ้า
Я не подражал, Иисусе, Авелевой праведности: никогда не принёс Тебе ни даров приятных, ни дел богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной.	ข้าพเจ้าไม่ได้มีความชอบธรรมอย่างอาเบล ข้าแต่พระเยซูเจ้า ข้าพเจ้าไม่เคยถวายเครื่องบูชาที่เป็นที่พระองค์ทรงยอมรับ หรือการกระทำที่ศักดิ์สิทธิ์ หรือการเสียสละอันบริสุทธิ์หรือชีวิตที่ไม่ต่างพร้อย
среда	<b>วันพุธ</b>
III. Повергнутого пред вратами Твоими, Спаситель, хоть в старости не низринь меня непотребного во ад; но, как человеколюбец, даруй мне прежде конца прощение.	ข้าแต่พระผู้ช่วยให้รอดของข้าพเจ้า โปรดอย่าทิ้งข้าพเจ้าให้ว่างเปล่าสู่รกรกในวัยชรา ในขณะที่ข้าพเจ้าหมอบกราบอยู่ต่อประตูของพระองค์ แต่ด้วยความรักของพระองค์ที่มีต่อมนุษย์ ขอโปรดช่วยข้าพเจ้าให้ออกจากการตกสู่บาปก่อนวันสุดท้ายของข้าพเจ้าด้วยเถิด

Sulla benedizione dell'esarca patriarcale del Sud-Est asiatico metropolita Sergij di Singapore e del Sud-Est asiatico, l'ufficio diocesano thailandese ha tradotto e pubblicato la Grande compieta con il Grande canone penitenziale di sant'Andrea di Creta nella lingua thai.

Alla preparazione dell'edizione hanno partecipato Ksenia Bychkova, Grigorij Varracit Kassikonmetakun e il diacono Pavel Krit Sisumoro.

Le copie della traduzione sono inviate alle parrocchie della diocesi thailandese.

---

Una fonte: <https://mospat.ru/it/news/86785/>